

Translation II 3

08.08.2020



د. باسل المسالمة

HELLO EVERYONE!

In the first lecture, I gave you a text as homework.

The text:

It is never a bad thing, never a thing to be feared, I believe, to be different in geographical position, in religion, in language or in customs and traditions. Indeed, such a difference is required and may be hoped for, as it works for the achievement of complementarity, for identifying that which we lack but which the others have. This is the way to development, to the complementarity of knowledge.

Let us see the first sentence:

It is never a bad thing, never a thing to be feared, I believe, to be different in geographical position, in religion, in language or in customs and traditions.

Who would like to try?

Student:

أعتقد أنه ليس شيئاً سيئاً أبداً أن نخاف من الاختلاف في الموقع الجغرافي والدين واللغة أو في العادات والتقاليد.

Professor:

If you have (or) at the end of the sentence, you should put (أو) for the rest of the sentence.

علينا أن نقول: (الموقع الجغرافي أو الدين أو اللغة أو في العادات والتقاليد) وليس (الموقع الجغرافي والدين واللغة أو في العادات والتقاليد).

If you have (and) at the end of the sentence, you should put (و) for the rest of the sentence.

Who else?

Student:

إنه ليس أمرًا سيئًا ولا يعد أمرًا يدعو للخوف اعتقد أن تكون مختلفًا في الموقع الجغرافي أو الدين أو العادات والتقاليد.

Professor:

You can put (اعتقد) in the beginning of the sentence.

- Customs: عادات
- Traditions: تقاليد

We can say,

أعتقد أنه ليس مما يسوء وليس مما يخيف أبدًا أن نكون مختلفين في الموقع الجغرافي أو الدين أو اللغة أو العادات والتقاليد.

Go on:

Indeed, such a difference is required and may be hoped for,

Who would like to try?

Student:

في الواقع مثل هذا الاختلاف مطلوب وربما مأمول.

Student:

بالفعل إن هكذا اختلاف هو أمر مطلوب وربما هو أمر مرجو أيضًا.

Professor: ok.

- Indeed: في الواقع
- Required: مطلوب
- Hoped: مرجو

WhatsApp group: Elite class

We can say,

فمثل هذا الاختلاف في الواقع مطلوب ومرجو

Continue please:

..... as it works for the achievement of complementarity, for identifying that which we lack but which the others have.

- As: because / for this reason (لأن).
- Complementarity: التكامل

Who would like to try?

Student:

لأنه يعمل على تحقيق التكامل وعلى تحديد ما نفتقده ولكنه موجود لدى الآخرين.

Student:

لأنه يحقق التكامل ويحدد ما ينقصنا ولكن يمتلكه الآخرين.

Student:

لأنه يعمل على تحقيق التكامل وتحديد ما نفتقر إليه ولكنه بحوزة الآخرين.

Professor: ok.

We can say,

لأنه يحقق التكامل ويحدد ما لا نملكه بينما يملكه الآخرون.

Go to the last sentence:

This is the way to development, to the complementarity of knowledge.

Who would like to try?

Student:

تلك هي الطريقة للتطوير ولتكامل المعرفة.

Student:

تلك هي الطريقة لتطوير التكامل المعرفي.

Professor: ok.

We can say,

تلك هي الطريقة نحو التطور وتكامل المعرفة.

Now, let us have the rest of the same text. Write down please:

It is hardly beneficial or worthwhile to have all people adopt our mode of thinking or go our own way. What is really useful for each of us is to respect the "other" and give him his due. What we have in common is more universal, more comprehensive, and more viable. The areas of our differences are too limited to preclude understanding, communion, dialogue, sympathy or fraternity. God, exalted be His name, has decreed that this earth be given to all people, whatever the differences among their tongues, colours, and creeds.

Their unity had been decreed originally in having descended from one

man – Adam, peace be upon him, and they share a unified destiny – the return to God alone. God has ordained in his wisdom that religion, tongues, and colours be different, while hearts and feelings beat in unison. God Almighty has given each man a mind capable of thinking; it grows richer when directed to perform its proper function, but is blunted when left to lethargy and laxity.

- (Had been decreed) is (passive past perfect).

لاحظوا معي الجملة التالية:

God has ordained in his wisdom that religion, tongues, and colours be different

قلنا (be different) وهذه الـ (structure) خاصة عندما نتحدث عن رب العالمين حيث أننا نقول (be) وليس (is / to be)، وذلك لأننا نتحدث عن أمر ربّاني.

Let us translate the first sentence:

It is hardly beneficial or worthwhile to have all people adopt our mode of thinking or go our own way.

Who would like to try?

Student:

WhatsApp group: Elite class

إنه أمر عديم الفائدة أو غير مجدي أن يتبنى كل الناس أسلوبك في التفكير أو طريقتك.

Professor:

زميلتكم لم تترجم كلمة (hardly)، معنى (hardly) هو (بالكاد) ولكن كلمة (بالكاد) غير مقبولة في اللغة العربية، ومن الأفضل أن نترجم كلمة (hardly) إلى (لا يكاد).

- Hardly: لا يكاد
- Beneficial: مفيد
- Worthwhile: جدير بالاهتمام
- Adopt: يتبنى

We can say,

لا يكاد يكون مفيداً أو جديراً بالاهتمام أن يتبنى الناس جميعاً نمط تفكيرنا أو يسلكون طريقتنا.

Go on:

What is really useful for each of us is to respect the "other" and give

him his due.

Who would like to try?

Student:

الأمر المفيد حقًا بالنسبة لكلٍ منا هو أن نحترم الآخر ونعطيه حقوقه.

Professor: ok.

We can say,

ما يجدي حقًا لكل واحدٍ منا أن نحترم الآخر ونقدّره حق قدره.

Continue please:

What we have in common is more universal, more comprehensive, and more viable.

- What we have in common: ما نشترك به

Who would like to try?

Student:

ما نشترك به هو عالمي أكثر وشامل أكثر وقابل للتطبيق أكثر.

Professor: ok.

- More universal: أعم

- More comprehensive: أشمل

- More viable: أبقى

We can say,

ما نشترك به هو الأعم والأشمل والأبقى.

Go on:

The areas of our differences are too limited to preclude understanding, communion, dialogue, sympathy or fraternity.

- Areas: مجالات

أي أن كلمة (areas) في هذا السياق لا تعني (مناطق) أو (أماكن).

- Preclude: prevent (يمنع)

- Communion: تواصل

- Sympathy: تعاطف

- Fraternity: إخاء

We can say,

إن مجالات اختلافاتنا محدودة للغاية لتمنع التفاهم أو التواصل أو الحوار أو التعاطف أو الإخاء.

وضعنا حرف العطف (أو) بين التعدادات لأن لدينا (or) قبل آخر تعداد.

Go on:

God, exalted be His name, has decreed that this earth be given to all people, whatever the differences among their tongues, colours, and creeds.

- Exalted be His name: سبحانه وتعالى / جلّت قدرته / عز وجل
- Decreed: أراد
- Creeds: عقائد

We can say,

لقد أراد الله سبحانه وتعالى / جلّت قدرته / عز وجل أن تكون هذه الأرض للناس جميعاً على اختلاف ألسنتهم وألوانهم وعقائدهم.

Student:

يمكن أن نقول (مشاربهم) بدلاً من (عقائدهم).

Professor: yes, you can.

Go on: **WhatsApp group: Elite class**

Their unity had been decreed originally in having descended from one man – Adam, peace be upon him, and they share a unified destiny – the return to God alone.

(Had been decreed) by God.

- Descended: انحدروا / منحدرين
- Peace be upon him: عليه السلام
- Destiny: مصير

We can say,

وحدّ الله منشأهم / أصلهم كونهم منحدرين من رجل واحد وهو آدم عليه السلام ويشتركون بمصير واحد وهو العودة إلى الله عز وجل / وجعل أمرهم في النهاية له وحده / وجعل مآلهم في النهاية له وحده.

Continue please:

God has ordained in his wisdom that religion, tongues, and colours be different, while hearts and feelings beat in unison.

- God has ordained in his wisdom: شاءت حكمة الله تعالى
- In unison: together

We can say,

وشاءت حكمة الله تعالى أن تختلف الأديان والألسنة والألوان في حين تتوحد القلوب
والمشاعر.

Go to the last sentence:

God Almighty has given each man a mind capable of thinking; it grows richer when directed to perform its proper function, but is blunted when left to lethargy and laxity.

Who would like to try?

Student:

منح الله عز وجل لكل إنسان عقلاً قادراً على التفكير يزداد ثراءً عندما يتم توجيهه لأداء
وظيفته المناسبة ولكنه يتضاءل عندما يترك للخمول والتراخي.

Professor:

أنا أفضل أن نقول (وهب) بدلاً من (منح).

- Almighty: عز وجل / قادر على كل شيء
- Has given: وهب
- Perform: يؤدي
- Proper function: وظيفة مناسبة
- Blunted: متبلد / تبلد
- Lethargy: كسل
- Laxity: تراخي

WhatsApp group: Elite class

We can say,

وقد وهب الله عز وجل لكل إنسان عقلاً قادراً على التفكير ويصبح هذا العقل أكثر
ثراءً حينما يوجهه صاحبه لأداء وظيفته المناسبة، ويتبلد حينما يركن صاحبه للكسل
والتراخي.

The whole translation:

أعتقد أنه ليس مما يسوء وليس مما يخيف أبداً أن نكون مختلفين في الموقع الجغرافي أو الدين أو اللغة أو العادات والتقاليد، فمثل هذا الاختلاف في الواقع مطلوب ومرجو لأنه يحقق التكامل ويحدد ما لا نملكه بينما يملكه الآخرون. تلك هي الطريقة نحو التطور وتكامل المعرفة. لا يكاد يكون مفيداً أو جديراً بالاهتمام أن يتبنى الناس جميعاً نمط تفكيرنا أو يسلكون طريقتنا، ما يجدي حقاً لكل واحد منا أن نحترم الآخر ونقدره حق قدره. ما نشترك به هو الأعم والأشمل والأبقى.

إن مجالات اختلافاتنا محدودة للغاية لتمكن التفاهم أو التواصل أو الحوار أو التعاطف أو الإخاء. لقد أراد الله سبحانه وتعالى / جلّت قدرته / عز وجل أن تكون هذه الأرض للناس جميعاً على اختلاف ألسنتهم وألوانهم وعقائدهم. وحّد الله منشأهم / أصلهم كونهم منحدرين من رجل واحد وهو آدم عليه السلام ويشتركون بمصير واحد وهو العودة إلى الله عز وجل / وجعل أمرهم في النهاية له وحده / وجعل مآلهم في النهاية له وحده. وشاءت حكمة الله تعالى أن تختلف الأديان والألسنة والألوان في حين تتوحد القلوب والمشاعر. وقد وهب الله عز وجل كل إنسان عقلاً قادراً على التفكير ويصبح هذا العقل أكثر ثراءً حينما يوجهه صاحبه لأداء وظيفته المناسبة، ويتبلد حينما يركن صاحبه للكسل والتراخي.

HOMEWORK: WhatsApp group: Elite class

Arab rhetoricians were the forerunners of their ideas and the art of rhetoric, which were the seeds of a linguistic theory. The foremost of these Arab rhetoricians is Abdulkader Aljurjani. Thus, had there not been a break away from Arabic linguistic heritage, the Arabic critical theory would have been well shaped today, no doubt about it. As a matter of fact, as we shed more light on the practice of the theory of criticism today, we found that those who advocate for establishing Arab critical theory, others see that there is no such theory and many Arab critics from Tangier to Bahrain are dependent on contemporary western critical theory.

«THANK YOU»



027192